

目錄 Contents

衛生防護中心全力防控 人類豬型流感
CHP in Action to Combat Local
Outbreak of Human Swine
Influenza P2-5

公共衛生傳媒工作坊
Workshop on Public Health for
Media Workers P6

科學委員會的新建議
New Recommendations by
Scientific Committee P7

活動快拍
Snapshots of Events P7-8

編輯委員會 Editorial Board

顧問 / Adviser

尹志強先生
Mr Aaron WAN Chi Keung

主編 / Editor-in-chief

關婉菁女士
Ms Cindy KWAN Yuen Ching

委員 / Members

鄧國強先生
Mr TANG Kwok Keung

譚玫瑰醫生
Dr THAM May Ked

余潔貞醫生
Dr Rachel YUE Kit Ching

容穎敏小姐
Miss Josie YUNG Wing Min

本刊物由衛生署衛生防護中心出版
香港九龍亞皆老街147C衛生防護中心大樓2樓220室
© 版權所有
如有意見，可傳真至3188 0594，或電郵至
rcag@dh.gov.hk給本刊編輯部。

This publication is produced by the Centre for
Health Protection (CHP) of the Department of Health
Room 220, 2/F, CHP Building, 147C Argyle Street,
Kowloon, Hong Kong
© All rights reserved.

If you have any comments or opinions regarding the CHP
Newsletter, you may fax it to 3188 0594 or email to our
Editorial Board at rcag@dh.gov.hk.

衛生署衛生防護中心網頁
Centre for Health Protection Website
www.chp.gov.hk

衛生防護中心成立五周年 The 5th Anniversary of the Centre for Health Protection 總監的話 Words from the Controller



人類豬型流感（豬流感）大流行，是世界各地公共衛生組織一大嚴峻的考驗，也令不少市民聯想起曾經襲港的「沙士」。由於大家在初期對新出現的流行病認識有限，所以難免會有很多疑慮，因此防疫工作須更審慎。適逢衛生防護中心的五周年紀念，實在是一個特別的時機，讓我們重新認定衛生防護中心的價值。

自從豬流感爆發的這幾個月以來，衛生防護中心各部門的同事一直堅守崗位，通宵達旦地工作。我謹此對各位的盡心盡力和打不死的士氣致衷心的感謝，亦希望大家在齊心抗疫的同時，不忘保重

身體和照顧身邊的家人朋友。儘管未來的挑戰依然艱巨，但憑著您們的幹勁和熱誠，定能把任務達成，得到市民認同。

The outbreak of the human swine influenza (HSI) poses a great challenge to the public health authorities all over the world. It has also reminded the citizens of SARS, which once struck Hong Kong. With very limited knowledge about this newly emerged disease, people were inevitably anxious at the beginning. Therefore, a more prudent approach has to be taken in disease prevention and control. At this fifth anniversary of CHP, it is opportune for us to reaffirm our core values.

Over the past months since the outbreak of HSI, colleagues have been working round the clock to perform their various duties. I would like to express my heartfelt gratitude to everyone for your perseverance and high morale. I appeal to you all to take good care of your own health as well as that of your families and friends while we are fighting the disease. With our high spirits and enthusiasm, we will rise to the enormous challenges ahead, and gain recognition from the public for our hard work.



衛生署
Department of Health

衛生防護中心全力防控人類豬型流感

CHP in Action to Combat Local Outbreak of Human Swine Influenza



食物及衛生局局長、衛生署署長、衛生防護中心總監及袁國勇教授與眾科學委員會委員交流意見。

Secretary for Food and Health (SFH), Director of Health (DoH), Contoller, Centre for Health Protection (CCHP) and Prof YUEN Kwok Yung exchanging views with members of the Scientific Committees.

世界衛生組織（世衛）於六月十一日宣布全球進入「流感大流行」。現時世界多個地區包括香港已確診多宗人類豬型流感（豬流感）個案，而且個案正不斷增加。衛生防護中心在過去三個月上下一心，全力以赴，隨著疫情的演變，配合政府策略，不斷更新防控的對策，並竭盡所能執行有關工作。

回顧最初，墨西哥和美國相繼出現豬流感的報告。衛生防護中心隨即在4月25日加強對本地豬流感的監測。4月26日，食物及衛生局局長將本港的流感大流行應變級別由「戒備應變級別」提升至「嚴重應變級別」，啟動應變機制，謹慎應付本地疫情。4月28日，世衛把流感大流行警戒級別由第三級升至第四級，其後於4月30日進一步再把警戒級別升至第五級。

World Health Organization (WHO) declared on 11 June the human swine influenza (HSI) outbreak a global pandemic. Confirmed cases of swine flu have been reported in many parts of the world including Hong Kong, and the number is increasing. In the past three months, Centre for Health Protection (CHP) has been working hard with full-strength to implement and fine-tune its control measures according to evolution of the outbreak as well as the Government's strategy.

On 25 April, CHP stepped up local surveillance of the HSI following the outbreaks reported in Mexico and USA. The Secretary for Food and Health (SFH) raised the response level from 'alert response level' to 'serious

response level' under the Emergency Preparedness for Influenza Pandemic in Hong Kong on 26 April as a precautionary measure. On 28 April, WHO raised the level of influenza pandemic alert from phase 3 to phase 4 which was further raised to phase 5 on 30 April.

On 1 May, the first case of HSI involving a tourist coming from Mexico was confirmed in Hong Kong. The Government immediately raised the response level from 'serious response level' to 'emergency response level'. The Chief Executive chaired the first meeting of the Emergency Response Level Steering Committee on HSI Pandemic to command the response actions.

5月1日，香港確診首宗豬流感個案的患者是一名由墨西哥抵港的旅客。政府立即將應變級別再由「嚴重應變級別」提升至最高的「緊急應變級別」。行政長官主持應變流感大流行督導委員會首次會議，指揮各項需要採取的應變措施。

衛生署署長根據《預防及控制疾病條例》（第599章）行使權力，隔離首宗境外輸入個案患者曾入住的酒店，和對酒店住客和員工，以及其他曾與患者有緊密接觸的人士進行了七天檢疫隔離。

衛生防護中心同時立即開展全面的應變行動。各個協調中心和應變中心包括緊急應變中心、疫情信息中心和緊急熱線中心即時啟動。衛生署動員署內人手，全天候支援這些中心的運作，以及其他後勤支援和統籌協調工作，例如隔離營管理、公共衛生教育和宣傳等。同時，邊境管制站也開始加強控制措施。

實驗室和疾病調控小組的人員竭力進行監測，以便盡快確定及跟進個案。當局其後陸續確診更多境外傳入的個案，迅速追查跟進，並隔離確診患者及其緊密接觸者，並採取適切的醫學處理措施。

在其後短短數日之內，更多國家據報出現越來越多的豬流感個案。當局預計香港無可避免會有更多確診個案，最終極有可能出現本地社區爆發情況。5月12日，政府宣布調整豬流感抗疫策略，以及控疫階段後期和緩疫階段處理與確診病人有緊密接觸的人士的指引。



衛生署署長及衛生署副署長於5月7日到訪灣仔維景酒店了解情況。
DoH and Deputy Director of Health visited Metropark Hotel in Wanchai on 7 May 2009.

The Director of Health ordered the hotel where the first confirmed imported case had stayed to be isolated under the Prevention and Control of Disease Ordinance (Cap.599). Hotel guests and staff as well as other close contacts were put under quarantine for seven days.

CHP also immediately sprang into the full spectrum of response actions. Various co-ordinating and response centres including the Emergency Response Centre (ERC), Outbreak Intelligence Centre (OIC) and Emergency Telephone Hotline Centre were activated. Staff were mobilised to provide round the clock support to the operation of these centres as well as other logistic backup and co-ordination for other functions like management of quarantine camps,

publicity and health promotion measures. Control measures at the border control points were also stepped up.

Staff of the laboratory and outbreak investigation teams had been working very hard to identify and follow up the cases as early as possible. More imported cases were confirmed thereafter. The cases and their close contacts were promptly traced and put under isolation. Medical management measures were administered as appropriate.

Within days, more countries with increasing number of HSI cases were reported. It was expected that Hong Kong would inevitably have more cases and it would be very likely that local spread in the community would occur



感染控制處在5月1日在有遊客受人類豬型流感感染的維景酒店內向醫護人員提供相關感染控制措施。
On-site infection control advice to healthcare workers working in Metropark Hotel from Infection Control Branch on 1 May 2009.



專責小組為隔離營的運作提供支援。
Task Force supporting the operations of quarantine centres.



緊急應變中心已啟動，即時為政府部門及相關機構收集和協調有關人類豬型流感的信息。
To collect and collate timely information in relation to human swine influenza among government departments and concerned parties, the Emergency and Response Centre (ERC) has been activated.

經參考最新的科學文獻以及全球和地區疫情的發展後，當局自5月21日起，對緊密接觸者改為施行「全監督預防治療及醫學監察」以代替檢疫，並指定衛生署轄下五間胸肺科診所實施上述處理方法監察緊密接觸者。

6月10日，香港確診首宗本地豬流感個案，標誌著防控工作進入緩疫階段。為了減緩本地傳播速度和保護幼兒，政府實施審慎措施，宣布在6月12日起所有小學、幼稚園、幼兒中心和學前班停課兩周；並加強宣傳和衛生教育活動，提醒市民注意個人衛生，及為不同社群舉辦簡介會。

基於社區傳播情況持續，政府在6月18日起進一步調整防疫措施，停止對緊密接觸者施行檢疫或「全監督預防治療及醫學監察」，和不進行追蹤曾與患者有

eventually. On 12 May, the Government announced the new disease control strategy for HSI and the management of contacts of confirmed HSI cases in the late containment phase and mitigation phase respectively.

Based on new scientific insights and the evolving global and regional situations, directly observed chemoprophylaxis plus medical surveillance (MSDOC) as alternative to quarantine for close contacts was introduced starting from 21 May. Five chest clinics in Department of Health were identified for monitoring the close contacts under the MSDOC arrangement.

On 10 June, the first indigenous HSI case in Hong Kong was confirmed and



食物及衛生局局長周一嶽醫生專責監控人類豬型流感疫情的行動召集室及疫情信息中心了解疫情控制工作。行動召集室及疫情信息中心由2009年4月底起24小時運作。
Dr York Chow, SFH, visited Operation Command Office (OCO) and Outbreak Intelligence Centre (OIC) set up to fight against HSI. The OCO and OIC have been operating 24 hours a day since end April 2009.

hence signifying the transition into the mitigation phase. As a prudent measure to slow local transmission of HSI and protect the very young, classes of all primary schools, kindergartens, nurseries and other pre-schools had been suspended for 14 days from 12 June. Publicity and health promotion activities on personal hygiene as well as briefings to community groups were continued to be strengthened.

From 18 June, with community transmission in progress, the containment control measures were further refined. Quarantine and MSDOC for close contacts would be stopped; flight passengers in close contact with HSI patients would not



公共衛生檢測中心人員加緊進行化驗，以盡早確定個案。
Staff of the Public Health Laboratory Centre worked hard to identify cases early.



衛生防護中心總監於5月3日向香港西醫工會會員簡介人類豬型流感的最新發展。
CCHP briefed members of the Hong Kong Doctors Union on the latest development of HSI on 3 May 2009.



緊急應變及資訊處主任鍾偉雄醫生為食物及衛生局局長周一嶽醫生介紹緊急應變中心角色及運作。
Dr Thomas WH CHUNG, Head of Emergency Response and Information Branch, introduced the roles and functions of ERC to Dr York CHOW, SFH.



衛生署與各社區夥伴共同宣傳衛生信息。
The Department of Health collaborated with various partners in the community to promote health messages.

緊密接觸的航機乘客；衛生防護中心會為確診病人的家居接觸者實施醫學監察和提供健康建議。

6月23日，督導委員會根據最新情況，決定所有小學、幼稚園、幼兒中心和學前班在本學期不再重新開課，並建議所有中學在完成考試後提前放暑假。衛生防護中心繼續提供各種最新指引，為不同界別和團體就舉辦暑期活動提供建議。

豬流感疫情正在全球和本地迅速演變，本港採取的公共衛生政策已經由控疫調整為緩疫。雖然自首宗本地確診病例至今已經過兩個多月，我們對豬流感也認識更多，但現階段仍是一場應付疫情的持久戰的開端。衛生防護中心將繼續保持警覺，作好準備，與社會各界攜手抗疫。 (HF)

be traced; and household contact of confirmed patients would be put under medical surveillance and health advice provided.

Having assessed the latest situation, the Steering Committee on 23 June decided that all primary schools, kindergartens, nurseries and other pre-schools would not resume classes in this term and all secondary schools were advised to advance the summer break after finishing the examination. CHP continued to update various guidelines and provide advice to different sectors and organisations in organising various activities during the summer.

The disease situation has evolved rapidly both globally and locally. The public health approach adopted in Hong Kong has also been adjusted from containment to mitigation. Although it has been more than two months since the first report of cases and more is known about this disease, it is still the beginning of the long battle against this pandemic. CHP will continue to keep vigilant and gear up to join hands with the whole community to fight the pandemic. (HF)



護士核對人類豬型流感接觸者所簽署的承諾書和分派藥物。
Nurses checking the undertaking forms before administering Tamiflu.



護士為人類豬型流感接觸者進行體溫測試。
A nurse taking the body temperature for the HSI contact.



為荃灣區議會和民政事務處舉行人類豬型流感講座。
Talk on HSI in collaboration with Tsuen Wan District Council and District Office.



為印尼家庭傭工舉辦人類豬型流感講座。
Talk on HSI to Indonesian domestic helpers.

公共衛生傳媒工作坊

Workshop on Public Health for Media Workers

衛生署於2007年4月首次舉辦「公共衛生傳媒工作坊」，藉以加強與傳媒工作者的聯繫，確保重要的公共衛生訊息能有效地向公眾傳達。由於傳媒工作者的反應良好，署方於今年再次舉辦工作坊，與傳媒朋友分享及討論不同的公共衛生課題。一如往年，工作坊以互動形式進行，鼓勵交流，此舉既可加深傳媒工作者對公共衛生工作的認識，也讓署方更了解公眾的需要，可謂教學相長。

工作坊包括兩個課題：一是由中央健康教育組營養師胡燕樺女士主講的「兒童營養——係咪小兒科？」二是由監測及流行病學處傳染病部張勇仁醫生主講的「香港的傳染病監測工作、主要趨勢及最新發展」。

第一課的講者針對公眾對飲食營養問題的常見謬誤，從營養師的角度提出種種建議，並闡明衛生署的健康飲食政策和建議，例如小學午餐盒的設計等。第二課主要介紹衛生署傳染病學的工作，解釋監測及分析傳染病趨勢的方法和應用等。參與的傳媒工作者十分關注這兩個課題，在主講嘉賓帶動下，討論氣氛良好。

工作坊反應相當熱烈，吸引近三十名來自二十個傳媒機構，專責採訪醫療和公共衛生新聞的傳媒工作者參加。Ⓜ

To enhance the work relationship between the media and public health workers and ensure effective delivery of important health messages to the public, the Department of Health (DH) organised the 'Workshop on Public Health for Media Workers' in April 2007 for the first time. Due to favourable responses from the media workers, DH held the workshop again this year to share and discuss various public health issues with media workers. The workshop, like the previous one, was conducted in an interactive way to encourage exchanging ideas. The workshop not only deepened the media workers' understanding of the work of public health, but also enabled DH to understand more about the needs of the public. Both parties benefited from the workshop.



（由左至右）胡燕樺女士、尹志強先生、曾浩輝醫生、張勇仁醫生。
(From left to right) Ms Shanna WU, Mr Aaron WAN, Dr Thomas TSANG, Dr Terence CHEUNG.

Two topics were covered in the workshop, namely 'Nutrition in children - Are you smarter than a kid?' delivered by Ms Shanna WU, Dietitian of the Central Health Education Unit, and 'Surveillance - Major trends and latest development of communicable diseases in Hong Kong' delivered by Dr Terence CHEUNG of the Communicable Disease Division, Surveillance and Epidemiology Branch.

The first talk focused on some common myths of diet and nutrition, and offered advice from the dietitian's point of view. The speaker also explained DH's policies and recommendations on healthy eating such as the preparation of lunch boxes for primary school students. The second talk introduced DH's work on communicable diseases. The methods of surveillance and trend analysis of communicable diseases were explained. The audience showed great interest in the two topics. Led by the guest speakers, the audience participated in the discussion enthusiastically.

The workshop was well received. It attracted nearly 30 health-beat media workers from 20 media organisations. Ⓜ




主講嘉賓與傳媒工作者分享及討論了不少公共衛生課題。
Guest speakers shared and discussed public health issues with media workers.

科學委員會的新建議

New Recommendation by Scientific Committee

通過疫苗注射增強人體免疫能力，為人類提供最佳保護，免受傳染病感染。疫苗可預防疾病科學委員會於今年3月發表「使用肺炎球菌疫苗的建議」，總結有關將肺炎球菌疫苗納入「兒童免疫接種計劃」的建議。


肺炎鏈球菌是一種常見引致侵入性肺炎球菌感染的細菌病原體。由周鎮邦醫生擔任主席的疫苗可預防疾病科學委員會一直有對其流行病學進行研究。科學委員會參考最新的科學證據，曾於2007年10月建議為容易染上侵入性肺炎球菌感染的高危人士注射肺炎球菌疫苗，其後於2008年10月建議將肺炎球菌疫苗納入「兒童免疫接種計劃」。而今年3月剛發表的「使用肺炎球菌疫苗的建議」更新有關建議，當中介紹了標準注射時間表和補種時間表。有關建議現已上載至衛生防護中心網頁，歡迎公眾瀏覽。 

Through strengthening the human immunity system, vaccination offers us the best protection against infectious diseases. The Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases (SCVPD)



issued 'Recommendations on the Use of Pneumococcal Vaccines' in March this year to summarise the recommendations regarding the incorporation of pneumococcal vaccination into the Childhood Immunisation Programme.

Under the chairmanship of Dr CHOW Chun-bong, SCVPD has been studying the epidemiology of *Streptococcus pneumoniae* which is a common bacterial pathogen causing invasive pneumococcal diseases. Having reviewed the latest scientific evidence, SCVPD recommended pneumococcal

vaccination for personal protection for people at high risk of invasive pneumococcal diseases in October 2007 and the incorporation of pneumococcal conjugate vaccine into the Childhood Immunisation Programme in October 2008 respectively. The recommendations made in March this year are an updated version. In these recommendations, SCVPD introduces the vaccination schedule including both the standard regimen and the catch-up schedule for missed doses. The recommendations have been uploaded on the CHP website for public circulation. 

活動快拍 Snapshots of Events



07.05.2009

醫療輔助隊副總監陳志球博士及黃龍德博士，副總區指揮衛向安醫生與衛生及防護課指揮陳文仲醫生，特到訪衛生防護中心，為抗疫員工打氣。

Dr CHAN Chi-kau, Dr WONG Lung-tak, Deputy Commissioners, Dr WAI Heung-on, Deputy Regional Commander, and Dr CHAN Man-chung, Unit Commander, of Auxiliary Medical Service (AMS) visited CHP.

活動快拍 Snapshots of Events

**05.05.
2009**

衛生署與教育局合辦「健康飲食在校園」

運動之2009小學校長高峰會，介紹及分享如何在校內落實推動學童健康飲食的工作，並公布「健康飲食在校園」運動的最新動態。學界反應積極，來自280間學校的343名人員參加了當日活動，其中包括116位校長。

Jointly organised by the Department of Health and Education Bureau, Summit of Primary School Principals 2009 under the 'EatSmart@school.hk' Campaign was held on 5 May 2009. The Summit illustrated and shared the ways to implement healthy eating promotion in schools, and announced the latest activities of the 'EatSmart@school.hk' Campaign. 343 participants from 280 schools, including 116 primary school principals, participated in the event.



15.04.2009

國家衛生部「衛生應急工作管理幹部學習班」的學員到訪衛生防護中心，就傳染病防控等項目進行交流。

Managerial cadres of the Ministry of Health of China participating in the 'Workshop for Managerial Cadres on Public Health Emergencies' visited CHP to have a mutual sharing of experience in the prevention and control of infectious diseases and other aspects.



30.04.2009

在荔枝角公園體育館舉行的「4.30 開心『果』日展活力」已完滿結束。今年，來自1,023間學前教育機構、小學、特殊學校和中學逾467,000名學生以行動支持「4.30 開心果日2009」，在校園享用美味而營養豐富的水果。

'430 Joyful Fruit Day 2009' ceremony was successfully held at Lai Chi Kok Park Sports Centre. This year, more than 467,000 students from 1,023 pre-primary institutions and primary, special education and secondary schools enjoyed nutritious fruits at school to support '430 Fruit Day 2009', a major event under the 'EatSmart@school.hk' Campaign.



13.05.2009

感染控制處人員到訪麥理浩夫人度假村隔離營，提供加強感染控制的意見。

Infection Control Branch officers offered advice on better infection control during a site inspection at the quarantine camp at Lady MacLehose Holiday Village.



10.05.2009

社區聯絡部首席社會醫學醫生蔡曉陽醫生出席南區區議會「清潔香港運動」的儀式。Dr Jacqueline CHOI, Community Physician of Community Liaison Division, attended the ceremony of 'Clean HK Campaign' of the Southern District Council.

